

രാമചരിതം: പതിനേഴാം പടലം

വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ആർ. ശ്രീലതാ വർമ്മ



രാമചരിതം: പതിനേഴാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ആർ. ശ്രീലതാ വർമ്മ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. R. Sreelatha Varma

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_ΛTeX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[The Awakening of Kumbhakarna in the Golden City of Lanka](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
പതിനേഴാം പാലം

സംഗ്രഹം

നാഗാസ്കാണ്ഡനത്തിൽ നിന്നും മോചിതരായ രാമലക്ഷ്മണന്മാർക്കു മുന്നിൽ ഗരുഡൻ വന്ദിച്ചു നിന്നു. രാമലക്ഷ്മണന്മാർ ഉണർന്നതു കണ്ടു് ഉത്സാഹം പുണ്ടു വാനരന്മാർ വീണ്ടും യുദ്ധം ചെയ്യാൻ തുടങ്ങി. ഈ വിവരങ്ങൾ രാക്ഷസന്മാർ രാവണനെ അറിയിച്ചു. രാമനും വാനരപ്പടയും പൂർവാധികം വീര്യത്തോടെ യുദ്ധസന്നദ്ധരായി എന്നറിഞ്ഞ രാവണൻ ദുഃഖിതനായി.

പാട്ടു് 1

പുണ്ടമയുലാവേ കളെതു
പുകൾമിന്നും മന്നവരേഴുതുപോ-
രാണ്ടപള്ളിവിലുമുമ്പുമേനി
യരിവീരരൾക്കലർത്തു നിൽക്കവേ
നീണ്ടചോകമണെയാതെ വാറു
നെനിമിക്കെഴും കെരുട തേവൻ വ-
ന്താണ്ടു പുണ്ടു തടവിക്കൈയാ
ലടിവണങ്കിയങ്ക മെല്ലെ വാങ്കിനാൻ

മോഹാലസ്യം ഒഴിഞ്ഞ രാമലക്ഷ്മണന്മാർ അന്യം വില്ലും വീണ്ടെടുത്തു് യുദ്ധസജ്ജരായി വാനരന്മാർ കിടയിൽ നിലകൊണ്ടു. അപ്പോൾ ദുഃഖങ്ങളെല്ലാം തീരത്തക്കവിധം ഗരുഡൻ രാമപാദങ്ങൾ തഴുകി, ഭക്തിപൂർവ്വം തൊഴുതു പിന്മാറി.

കുറിപ്പ്

മയുൽ — മയക്കം/മോഹാലസ്യം
ചോകം — ശോകം, ദുഃഖം
നെനി — ധർമ്മം
കെരുടതേവൻ — ഗരുഡ ദേവൻ
വാങ്കിനാൻ — പിൻവാങ്ങി

പാട്ടു് 2

വാങ്കിനോരളവിൽ വാനര
പൂടെവളർത്ത കൊള്ളിനികരം തരി-
ത്തോങ്കിമാമതിലിൻമീതുയർത്തു
വളർകൊള്ളികൊണ്ടെറിതു നിൽക്കവേ,
പാങ്കുകണ്ടു പടെവന്തുടുത്തപടി
പാർത്തു പാർത്തു ചിലരെന്തിതെ-
ൻറാങ്കു ചെൻററിവിനെന്റല്ലാമുട
നരക്കർ നായകനിയമ്പിനാൻ.

ഗരുഡൻ പിൻവാങ്ങിയപ്പോൾ വാനരപ്പട വലിയ മരങ്ങളുമായി രാക്ഷസപ്പടയോടു് എതിരിടാൻ തുടങ്ങി. വാനരപ്പട വന്നടുത്തതു കണ്ടു്, യുദ്ധഭൂമിയിൽ ചെന്ന് തക്കം നോക്കി വിവരങ്ങൾ അറിഞ്ഞുവരാൻ രാവണൻ തന്റെ അടുത്തു നിൽക്കുന്നവരോടു കല്പിച്ചു.

കുറിപ്പ്

പാങ്കു് — പാങ്ങ്, ഔചിത്യം, തക്കം
ആങ്കു് — അവിടെ

പാട്ടു് 3

നായകർക്കടലിൽ നാചം
വന്തതിൻ് നമ്മവൻറു തുയരിൻറതോ
പൂയൽ കിട്ടുമതിനെങ്ങനേയു
മതുപോരുമൊട്ടു വിളയാട്ടമോ
തൂയരായിതു മുന്നേതിലേകമിവർ
ചോകമൊട്ടുമില്ലയെന്തിവർ-
ക്കായതെൻറുമറികെൻറുരെത്തള
വരക്കർചൊല്ലിനരറിതെല്ലാം

“യുദ്ധത്തിൽ രാമലക്ഷ്മണന്മാർക്കു നാശം വന്നതിന്് നമ്മെ ഉപദ്രവിക്കുകയോ? എങ്ങനെയും അതിനു നല്ല തിരിച്ചടി കിട്ടും. അതു മതി. ഇത്രയും വിളയാട്ടം പാടുണ്ടോ? മുമ്പിലത്തേക്കാൾ ഇവർ പ്രസന്നരായിരിക്കുന്നുവല്ലോ. എന്താണിവർക്കുണ്ടായത് എന്നറിഞ്ഞുവരിക.” എന്നിങ്ങനെ രാവണൻ പറഞ്ഞപ്പോൾ രാക്ഷസന്മാർ തങ്ങൾ അറിഞ്ഞ വിവരങ്ങൾ രാവണനെ അറിയിച്ചു.

കുറിപ്പ്

തുയരിന്റുത് — ദുഃഖിപ്പിക്കുന്നത്
പൂയൽ — പൂശൽ, അടി
തൂയർ — ശുദ്ധർ, പ്രസന്നർ

പാട്ടു് 4

ചൊല്ലിയൻറരചർ തുമ്പ
മറ്റഴകു പെറ്റു പണ്ടുള്ളതിലേറ്റുമും
നല്ലതായിതരിവീരരും നൻമൈ
പിറന്തതുംകെരുടതേവനാൽ
ചൊല്ലുവാനരിയതിത്തരം
കൊടവർ തുമ്മൈപെറ്റുമ പടെത്തുമ്മൈ-
പ്പല്ലലാമികറിയിക്കുന്നേര
മുള്ളിലായിലും വിരെരതു കൂറലാം,

രാക്ഷസന്മാർ രാവണനോടു് പറയുന്നു: പേരുകേട്ട രാമ-ലക്ഷ്മണന്മാർ ദുഃഖം വെടിഞ്ഞു് അഴകുള്ളവരായി. വാനരന്മാരും മുമ്പത്തെക്കാൾ ഉന്മേഷമുള്ളവരായി. ഗരുഡനാൽ ഏറെ നന്മ ഉണ്ടാവുകയും ചെയ്തു. ഇങ്ങനെ ശത്രുപക്ഷം ഉന്മേഷം വീണ്ടെടുത്തതു വിവരിക്കുവാൻ പ്രയാസം. ശത്രുപക്ഷത്തെ പടയൊരുക്കം അറിയിക്കുമ്പോൾ ഉള്ളിൽ ദുഃഖവും ആശങ്കയും ഉണ്ടാകും. എങ്കിലും അതെല്ലാം വേഗം പറയാം.

കുറിപ്പ്

നല്ലരായിതു് — സന്തുഷ്ടരായതു്
തുമ്മൈ — പ്രസാദം
ഇമ്മൈപെറ്റുമ — പ്രസന്നരായതു്

പാട്ടു് 5

കൂറുവാനരിയവമ്പു മിക്ക
കുമുതൻ പിന്നപ്പിരയതൻ വമ്പെഴു-
ന്തേറ്റുവാർകൾതെളിതേറലാം
പന്നതരം തെളിന്തിവർകൾ മൂവരും
ന്തുകോടിയിരിവീർച്ചഴനൊടിയിൽ
ത്തഴൈപ്പൊട്ടു കിഴക്കെഴു-
മ്മാറില്ലാത വളർകോപുരത്തിൻ
വഴി മാറ്റമാറുവതു മുടിനാർ.

കിഴക്കേഗോപുരത്തിൽ എത്തിച്ചേർന്ന വാനരപ്പടയെപ്പറ്റി രാക്ഷസന്മാർ പറയുന്നു: “അതി ശക്തന്മാരായ കുമുദൻ, പ്രാലസൻ, പന്നസൻ എന്നിവരുടെ നേതൃത്വത്തിൽ നൂറുകോടി വാനരന്മാർ ഞൊടിയിടയിൽ കിഴക്കേ ഗോപുരത്തിൽ നമ്മെ എതിർക്കുവാനായി വന്നു മുടിയിരിക്കുന്നു.”

കുറിപ്പ്

അരിയ — പ്രയാസമായ
കുമുതൻ — കുമുദൻ
പിരയതൻ — പ്രാലസൻ
ഏറ്റുവാർകൾ — ശക്തരായവർ
മാറ്റമാറ്റു് — അടിക്കുംവണ്ണം

പാട്ടു് 6

മുട്ടുമാറലകമൊക്കമിക്ക
മുരണിട്ടുംവമ്പടെയൊരെൺപതിൻ-
കോടിചൂഴ്ചതവെലിക്കുതാര
നൊരുളുട്ടുമായിരുവർ വീരരും
മാട്ടുമാമലെയുമൊക്കെടുത്തു
ടനമ്മാനമാടിവന്റുതെന്റീചൈ-
പ്പാട്ടുപുക്കരിയ കോപുരത്തിൻ
വഴിപാർത്തിതത്തിലുളരായിനാർ.

വാനരപ്പട ദക്ഷിണ ഗോപുരവഴിയിൽ എത്തിയതായി പറയുന്നു. ലോകം മുഴുവൻ നിറഞ്ഞ ശക്തിയുള്ള എൺപതു കോടി പടയെ ശതബലിയും താരനും കൂടി നയിച്ചു് കോട്ടയുടെ ദക്ഷിണദിക്കിൽ പ്രവേശിച്ചിരിക്കുന്നു. അവർ ഗോപുരവഴി കാത്തു് ഹിതത്തോടെ നിലകൊണ്ടു് .

കുറിപ്പ്

മിക്കമുരണിട്ടും — മികച്ച ശക്തിയുള്ള
ചതവെലി — ശതബലി
മാട്ടുമാമല — കന്നം മലയും

പാട്ടു് 7

പാർത്തിതത്തൊടികൽ തേടി
വന്തുപടിഞ്ഞായിറായതിചൈ
മേലിതം ചീർത്തകോപുരമടുത്തു
ചേൽമികതുഴേണനും കൊടിയ തെമ്പനും
പാർത്തലംകലെയും നൂറുകോടി
പൂടെച്ചഴ നാഴികയിൽ മൂന്നും വ-
ന്നാർത്തു പുക്കനെതൊൻറുമേയതിക
മാർത്തിതൻറിതും നമക്കയ്യാ.

പടിഞ്ഞാറേ ഗോപുരവഴിയിൽ വാനരപ്പട എത്തിച്ചേർന്ന വിവരം പറയുന്നു. പടിഞ്ഞാറു ദിക്കിലുള്ള ഗോപുരവഴിയിൽ സൂഷേണന്റെയും ദാംഭന്റെയും നേതൃത്വത്തിൽ നൂറുകോടി പടയാളികൾ യുദ്ധസജ്ജരായി എത്തിയിരിക്കുന്നു. പ്രഭോ! ഇതു് നമുക്കു വലിയ പ്രയാസം നൽകും.

കുറിപ്പ്

ഇകൽ — യുദ്ധം
തെമ്പൻ — ദാംഭൻ

പാട്ടു് 8

ഐവർവീർർകെചനും കൈവാഴ്
നമരൺകിളർത്ത കൈവയൻ വെലം
കൈയിൽ മിക്ക ചരപൻ
പിന്നപ്പെരിയ കെന്തമാതനന്മിചൊന്നോർ
നൊയ്യരായിനവരേ വരൻറു
നൊടിയിതുന്നേയിടയിട നട-
ത്തുയ്യമാറു പടെയോട്ടു കൂട
യുള്ളരാക്കെല്ലാടവും നിരന്തരം.

വാനരപ്പട എവിടെയും വന്നു നിറഞ്ഞതിനെപ്പറ്റി പറയുന്നു. ഗജൻ, ഗവാക്ഷൻ, ഗവയൻ, ശരഭൻ, ഗന്ധമാദനൻ എന്നിങ്ങനെ അഞ്ചു വാനര വീരന്മാർ നമുക്കു ഭീഷണിയായി വൻപടയുമായി എല്ലായിടത്തും നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

കുറിപ്പ്

കൈവയൻ — ഗവയൻ
ചരപൻ — ശരഭൻ
കെന്തമാതൻ — ഗന്ധമാദനൻ
നൊയ്യർ — ദുർബലർ
ഉയ്യക — അറിയിക്കുക

പാട്ടു് 9

ഒക്കെല്ലാടവുമൊരിക്ക മായുടൻ
നിറുത്തി മറ്റുള്ളരിവീരരും
മിക്കവമ്പടെയുമായ് പിരെ
ന്തിരുവർ വേന്തർനായകരും വീറെഴും
ചുക്കിരീവനമരക്കരിൽച്ചുരുതി
ചേർ വിപീഴണനുമായ് വട-
ക്കക്കാടവരിയ കോപുരത്തിനൊടടുത്തു
വന്തുളർ തിളൈപ്പിനാൽ “
“എല്ലായിടത്തും വാനരസൈന്യത്തെ വേണ്ട പോലെ ഒരുക്കി നിർത്തിയ ശേഷം ബാക്കി വാനര വീരന്മാരും സുഗ്രീവനും രാക്ഷസവീരനായ വിഭീഷണനുമായി രാമലക്ഷ്മണന്മാർ വടക്കുഭാഗത്തുള്ള ഗോപുരത്തിനു സമീപം ഉത്സാഹത്തിളപ്പോടെ വന്നു ചേർന്നിരിക്കുന്നു.”

കുറിപ്പ്

ചുരുതി — ശുതി (കീർത്തി)
കടാ — കടക്കാത്ത

പാട്ടു് 10

അടുത്ത പോരിലരിവീർർ
തമ്മെയുമൊരത്തിരുംകൊടങ്കടക്കിവി
ല്ലെടുത്തതാചരതി തന്നെയും
പിന്നയെതിർത്ത തമ്പിയെയുമുഴിയിൽ-
ക്കിടത്തിയിന്തിരനെ വെന്റുരക്കർ
മണി കേവലം നകർപുകന്തതൊ-
ട്ടടുത്ത പോതു ചതിയായിതെന്റു
തുമടക്കമായവർകൾ ചൊല്ലിനാർ.

“മുമ്പു നടന്ന പോരിൽ വാനരവീരന്മാരെ അമർച്ച ചെയ്തു്, രാമ-ലക്ഷ്മണമാരെ നിലത്തുവീഴിച്ചു. ഇന്ദ്രജിത്തു് നഗരം പുകിയതു് ചതിയായിട്ടായിരുന്നു” എന്ന് അവർ അടക്കത്തിൽ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

അത്തരം — അന്യം
ഇന്തിരനെവെന്റുരക്കർ മണി — ഇന്ദ്രനെ ജയിച്ച രാക്ഷസരത്നം (ഇന്ദ്രജിത്തു്)
നകർ — നഗരം
അടക്കം — രഹസ്യം

പാട്ടു് 11

ചൊല്ലിനാനുടനിരാവണൻ
ചുരരിൽ വേന്തരും കൊടിയരക്കരും
നല്ല താനവരും മറ്റുമാരുമൊരു
നാഴികൈക്കുമയിർ പോറ്റുവോർ
ഇല്ല കേവലമിയത്തിരങ്കൾ
പിളർന്തേറ്റുന്നേരമിവർകൾക്കതൊ-
ൻറല്ലയായതു നിന്നെത്തെനക്കതിക
മത്തലുള്ളിൽ വിളൈയിൻറുതേ.

രാക്ഷസന്മാരുടെ വാക്കുകൾ കേട്ടശേഷം രാവണൻ ഇങ്ങനെ പറഞ്ഞു: “ദേവാധിപന്മാരും കൊടിയ രാക്ഷസന്മാരും നല്ല ദാനവരും മറ്റുള്ളവരാരും തന്നെ ഈ അന്ത്യങ്ങൾ ഏൽക്കുമ്പോൾ ഒരു നാഴികപോലും ജീവനോടെ ഇരിക്കുകയില്ല. എന്നാൽ ഈ രാമലക്ഷ്മണന്മാർക്കു് അതൊന്നുമല്ലാതായിത്തീർന്നു. എന്നിങ്ക് അതു വിചാരിച്ചിട്ടു് ഉള്ളിൽ ദുഃഖം നിറയുന്നു.”

കുറിപ്പ്

ചുരരിൽവേന്തർ — ദേവന്മാരിൽ അധിപർ
അത്തിരങ്കൾ — അന്ത്യങ്ങൾ

ഡോ. ആർ. ശ്രീലതാ വർമ്മ

അധ്യാപിക, കവി, എഴുത്തുകാ
രി, സാംസ്കാരികപ്രവർത്തക. കേ
രള സാഹിത്യ അക്കാദമി ജനറൽ
കൗൺസിൽ അംഗം.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.